

В эпоху узаконенного унижения женщин, превращения их в средство обогащения, в средство получения более высокого социального статуса, унижения и полного подчинения воли отца, а затем и мужа, бесправия на государственном уровне Кармен осталась независимой, свободной, вольной птицей, которая сама решала свою судьбу и отвергала любое насилие над собой.

И сегодня страстный и отчаянный, свободолюбивый и романтичный характер Кармен привлекает читателей и зрителей. Сильная, цельная личность героини Мериме привлекла и французского композитора Жоржа Бизе, создавшего один из самых ярких спектаклей на оперной сцене. Благодаря великолепной музыке история цыганки Кармен получила самое широкое распространение во всем мире.

Как считает Гальперин, художественный текст выступает в двух ипостасях: он конкретен и неопределен. С одной стороны, текст организован, структурирован, а с другой стороны, подтекст неопределен, размыт и находится в отношении дополнительности или оппозиции к буквальному сообщению. Все виды текстовой информации влияют друг на друга и на общий смысл всего произведения, который находится в сознании читателя. Процесс выявления смысла, основанный на подтексте, у разных исследователей называется по-разному: декодированием, разгадкой, интерпретацией и пр.

### **Литература**

1. *Белянин В.П.* Психоллингвистика: Учебник. 2-е изд. – М.: Флинта, 2004. – 232 с.
2. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука. – 1981.
3. *Гюго В.* Собрание сочинений в 10 томах. Т. 2. – М.: Правда. – 1972.
4. *Мериме П.* Избранное. Новеллы. Хроника царствования Карла IX. – М.: Правда. – 1986. – С. 329–388.

**Ч.Ш.Рыскулова,**

*ассистент профессора программы «Английский язык»,  
декан по академическим вопросам,  
Американский университет в Центральной Азии*

## *Сочетание кыргызских послелогов с исходным падежом и их функциональные соответствия в английском языке*

Послелого относятся к разряду служебных слов, выражающих различные отношения между главными и зависимыми членами словосочетания, они в основном выражают пространственные и временные отношения, а также значения цели, причины, следствия, образа действия, сравнения, совместимости и т. д. (5, с. 389).

Послелого в тюркских языках рассматриваются путем сопоставления их с падежными аффиксами, служебными именами родственных языков, а также – предлогами, которые отсутствуют в тюркских языках.

Послелого, сочетаясь с формой определенного падежа, выполняют функцию конкретизации значений слов и представляют собой конструктивную и лексико-грамматическую целостность с именем, с которым они сочетаются и выполняют одну синтаксическую функцию в составе предложения. Слова в сочетании с послелогом в предложении в первую очередь выступают в качестве обстоятельств или дополнений, редко в составе главных членов предложений.

Баскаков Н.А. разграничивает послелого и аффиксы падежей по трем критериям: 1) наличие одного ударения в слове с падежным аффиксом и двух ударений в сочетании имени с послелогом: **at-dá** 'на лошади' и **át ũčún** 'для лошади'; 2) наличие в большинстве тюркских языков соединительного элемента **-n** в падежных формах имени с аффиксом принадлежности 3-го лица и отсутствия этого имени с послелогом: **at baš-y-n-da** 'на лошадиной голове' и **at bašy bilän** 'с лошадиною головою'; 3) отсутствие функции управления падежами у аффиксов падежей и наличие этой функции у послелогов (см.1). Баскаков констатирует наличие шести продуктивных и пяти рудиментных (пережиточных) падежей в тюркских языках. Продуктивные падежи являются общими для всех функциональных форм имени, а рудиментные падежи ограничены определенными разрядами слов, обозначающими меру, время и место (1, с. 226). По грамматическим функциям продуктивные падежи делятся на две группы: грамматические, или логические, и локальные падежи. К грамматическим падежам относятся именительный, родительный и винительный падежи. А к локальным падежам относятся дательно-направительный, местный и исходный падежи.

Падеж является грамматической категорией имени, посредством которой выражаются синтаксические отношения между словами в предложении. Падежные формы отражают связь между предметами, явлениями, действиями, состояниями, качествами, существующими во внеязыковой действительности. Категория падежа выражается в сочетании имен со специальными (падежными) аффиксами и имеет шесть форм: именительный или основной (атооч жөндөмө), дательный или дательно-направительный (барыш жөндөмө), винительный (табыш жөндөмө), местный (жатыш жөндөмө), исходный (чыгыш жөндөмө). Следует помнить, что падежные аффиксы могут следовать сразу за корнем, а также за основой, содержащей кроме корня словообразующие аффиксы, аффиксы множественного числа, аффиксы принадлежности.

Падежные аффиксы выражают грамматические значения, а послелого дополняют и уточняют эти значения, передаваемые падежными аффиксами, например: *мектепке – мектепти карай*.

Исходный падеж в кыргызском языке выражается аффиксом **-дан** и его фонетическими вариантами. Имена в исходном падеже выражают а) исходную точку действия (ал көчөдөн келе жатат); б) временное начало действия (биз аны өткөн кыштан бери көрө элекпиз); в) сравнение (бүгүн күн кечээкиден жылуу); г) материал или вещество, из которого сделан предмет (үстөл жыгачтан жасалган); д) причину действия (ал жол кырыгынан өлдү);

Несмотря на то, что послелого относятся к служебным частям речи, каждый из них имеет определенное, устойчивое значение. Поэтому они могут сочетаться лишь с той или иной падежной формой именных частей речи и могут быть управляемы лишь определенными глаголами, которые должны иметь логическое соответствие с падежной формой слова и его значением.

Данная работа посвящена сопоставительному анализу кыргызских послелогов **ары**, **баштан**, **бери**, **кийин**, **соң**, **башка**, **илгери**, **мурун**, **тарта**, **тартым**, **көрө** в сочетании с исходным падежом и их функциональных соответствий в английском языке.

I. Слово **ары** в зависимости от его употребления в предложении в одном случае выступает как обстоятельство, в другом – как определение, в третьем – как послелог, в четвертом – как союз, т.е. в первом и во втором случаях сохраняет лексическую самостоятельность, а в последних двух случаях, теряя ее, выступает как грамматическое средство. Послелог **ары** по происхождению восходит к указательному местоимению **ол**, **ал** – «этот» с аффиксом древнего направительного падежа **-ры**, которое затем в застывшем виде превратилось в наречие (7).

Выступая в качестве послелога, **ары** сочетается с именами в исходном падеже и выражает следующие грамматические отношения:

– пространственные отношения. Например: *Мен мындан ары жөө бара албайм. – I an't walk any more.* Употребляясь в сочетании с послелогам *карай*, *көздөй* послелог **ары** уточняет, куда направлено действие. Например: *Сокулуктан ары карай Кара-Балтаны көздөй кетти* (3). – *He went further Sokuluk towards Kara-Balta;*

– временные отношения. В этом значении послелог **ары** в основном сочетается с указательными местоимениями: *Мен мындан ары келбейм. – I will not come any more.* В английском языке значение этого послелога передается сочетанием **any more** в сравнительном значении «больше», а также словом **far** в сравнительной степени **further**.

II. Послелог **башка** (**бөлөк**, **бөтөн**, **өңгө**, **өзгө**) указывает на предмет, лицо или явление, помимо или за исключением которого идет речь, и соответствует английскому предложному сочетанию **except for**, а также предлогам **beyond**, **besides**.

Например: *Бул жайлоого чыгуу же коюну Шамырбек даткадан башка эч ким бийлеген эмес* (2, с.10-11) *...мындай айтуунун зыянынан башка пайдасы жок экенин түшүнө коюп...* (там же, с. 31) – *Сравните: ...a woman for whom he had no respect, and whose life had nothing in common with his own except locality* (12, с.46); *She mentioned three or four ingredients that she detected in the liquor beyond malt and hops, much to Jude's surprise* (там же, с. 49); *I never thought beyond bringing about the real thing – not that one could sham it!* (там же, с. 63).

Синонимом данного послелога является послелог **тышкары**. Например: *Besides, you make sure that he's honorable before you begin* (12, с. 53). Это предложение можно перевести на кыргызский язык как: *Андан тышкары, сиз баштардан мурда, анын ниети ак экенине көзүңүз жетиши керек.*

Иногда значение послелога **башка** передается в английском языке сочетанием **other than**. Например: *... a walk which now had large attractions for him quite other than his desire to see his aged and morose relative* (12, с. 55).

III. Послелог **баштан** представляет собой застывшее деепричастие на **-ын** от глагола **башта** – «начинать, возглавлять, руководить» (6).

Послелог **баштан**, употребляясь с именами в исходном падеже, в зависимости от семантики слова, выражает следующие грамматические значения:

– временные отношения. *Ал таң эртеңден баштан талаада иштеп жатат. – He is working on the field since early morning;*

– пространственные отношения. *Бактын аркы башынан баштан тазалагыла. – Clean the garden starting from the other side.*

IV. Послелог **тартым** является синонимом послелога **баштап** и выражает те же значения, что и послелог **баштап**, т.е. временное и пространственное.

Послелог **баштап** и **тартым** соответствуют в английском языке предложениям времени и места **from, since**. Например: Түлкүбек бала күнүнөн **тартым** ушул калдун айланасына ит агытын куш салып чоңойгон (2, с. 13); Tulkubek grew up around this lake hunting from his childhood. ...желерки жаздан **тартым** ачык күндөрү койду балаң кайтарсын... (там же, с. 10) – ...let your son look after a herd of sheep on fair days from coming spring...

V. Послелог **беру** выражает следующие грамматические отношения:

– временные отношения. Эчен күндөн **беру** Атабектин жана башка чоңдордун кекетип-мокотуп кыска кордугун көргөн... Чор тамандар... (2, с. 27). – Chor tamans, who saw Atabek to have treated them very rudely for several days; Анын үстүнө тиги отурган Чор тамандарды баятан **беру** байкап отурду (там же, с. 25). – In addition to that he watched those «chor tamans» people for along time; Отургандардын көпчүлүгү бир далайдан **беру** бири-бирине бүгүн гана жолугушуп отурушкандыктан... (там же, с.17) – Today since most of the people sitting here haven't met each other for a long time; Ушинтип Бүбүш кеткенден **беру** Мария ойлуу (9, с. 10). – Thus Maria is thoughtful since Bubush has left;

– пространственные отношения. Үйдөн **беру** жети чакырым. (4) – It is seven meters from the house; Ашуудан **беру** жол жакшы. – The road is good from the mountains.

Послелог **беру**, сочетаясь с именами в исходном падеже, иногда выступает в значении «все, весь, целиком». Например: Бала башынан **беру** суу болуптур – The child got wet all from his head; Ал ар бир кишини аттарынан **беру** билет. – He knows everybody by their names.

Послелог **беру**, сочетаясь с причастием на **-ган**, выражает синтаксические отношения, соответствующие значению «с тех пор как». Например: Келгенден **беру** бектерге тике карай алыштай жер карап отурган байкуштар эми башын көтөрүшүп бектерге тике карашты (2, с. 24) – The poor people who couldn't look at the «beks» since they had come now raised their heads and looked at them straightly; Келгенден **беру** сый көрсөтүп жатканына ырахмат (там же, с. 32) – Thanks for respecting us since we came here; Ошондон **беру** күнүнө жүздөгөн кой, ондогон бээлер союлуп жатат (там же, с. 28). – Since that day hundreds of sheep and dozens of mares are being killed. Ошондон **беру** менин сүйгөн жерим ушул асканын башы (там же, с.7). – Since that time this mountain range top is my favorite place.

На английский язык значение этого послелога можно передать посредством английских предлогов **from, since, for, by**.

VI. Послелог **илгери**, по мнению большинства тюркологов, как дореволюционных, так и современных, восходит к сочетанию **ил-** «перед» – и аффиксу древнего направительного падежа **-гару** (7). Он является синонимом послелога **мурун**. Послелог **илгери** употребляется с именами в исходном падеже и выражает временные отношения. Например: Мындан **илгери**. – Before this. Между именами в исходном падеже и послелогом **илгери** может быть вставлено слово, указывающее на определенный отрезок времени. Например: Бул үй үч жыл **илгери** салынган. – This house was built three years ago.

VII. Послелог **илгери**, сочетаясь с именами в исходном падеже, иногда имеет сравнительное значение. Например: Жаман кишиден кийин иттен **илгери** (пословица). After

*a bad man and before a dog. (Worse than a bad man better than a dog).* С. Кудайбергенов отмечает, что послелог **илгери** в кыргызском языке употребляется очень редко по сравнению с другими тюркскими языками. В английском языке значение этого послелога передается предлогом **before** и наречием времени **ago**.

VIII. Послелог **мурун** может сочетаться с именами существительными, а также личными и указательными местоимениями в исходном падеже и выражает временные отношения и соответствует в английском языке предлогу **before**: *Бул сөз ал келгенден мурун айтылган. – This word was said before he had come.*

Между знаменательными словами и послелогом **мурун** может быть вставлено определенное слово, которое точно указывает на отрезок времени. Например: *Мындан беи жыл мурун. – Five years ago; Ал андан эки саат мурун келди. – He came two hours before him.*

IX. Послелог **кийин** широко распространен в тюркских языках. Он образовался от древней формы **кедин**, где корень **кед** – «зад», **-ин** – аффикс древнего инструментального падежа (6, с. 68)

Послелог **кийин** употребляется с именами в исходном падеже и выражает временные отношения, иногда отношение причины и соответствует в английском языке предлогам **after, since, in** и наречию **later**. Например: *Эми бул жайлоо Шамырбек Датка өлгөндөн кийин Түлкүбектин энчисине басылган (2, с.11); ...«жакшылар» Шамырбекке куран окуп бүтүшкөндөн кийин аттанышыт, күйгүм киргенде Түлкүбектин үйүнө келип түшүштү (там же, с.16); Аш тарагандан кийин калган сөзүңүздү угуп чоң айыбымды ошондо тартууга руксат кылыңыз (там же, с. 33); Андан кийин оозго алмай жок (9, стр. 150); Мен кайра бир жумадан кийин келем. Сравните: *In the course of a month or two after the receipt of the books Jude had grown callous to the shabby trick played him by the dead languages (12, с. 33); In fact, his disappointment at the nature of those tongues had, after a while, been the means of still further glorifying the erudition of Christminster (там же, с. 33); An hour and a half later Arabella came along the same way with her two companions of the Saturday (там же, с. 52).**

Во всех кыргызских предложениях сочетание послелога **кийин** с причастной формой на **-ган** выражает временное значение, где послелог **кийин** указывает на определенный момент времени после свершения действия. Английские примеры показывают, что аналогичное значение можно передать при помощи предлога **after** со временным значением и наречием **late** в сравнительной степени **later**.

X. Послелог **көрө** представляет собой заставшую форму деепричастия на **-а** от глагола **көр** – «видеть, испытать, пережить, считать». Этот послелог, употребляясь с именами в исходном падеже, уточняет его в значении сравнения и переводится на английский язык посредством сравнительной конструкции со словом **than** и предложного сочетания **instead of**. Например: *Андан көрө өз тек жайыбызды эске салыңызчы (10, с. 15).* Сравните: *...and that it would have been far better if, instead of his living to trouble her... (12, с. 61); The more you have the better in Aldrickham, which is a finer town than all your Cricminster (там же, с. 62).*

В кыргызском примере сочетание **андан көрө** имеет значение «вместо того, что...» или «лучше... чем». Английские примеры показывают, что сравнения такого рода можно передать посредством элементов сравнительной степени **-er than**. Послелог **көрө** имеет формы **көрөк, көрөкчө**. Например: *Андан көрөкчө өзүң жакшы окуу. – Study*

yourself better rather **than** this; **Аны жумшагандан көрөк өзүм жасаганым** жакшы. – *It is better to do myself **than** asking him.*

XI. Послелог **соң** сочетается с существительными и отглагольными именами в исходном падеже и употребляется в значении времени и причины. В английском языке ему соответствуют предлоги **after, since**. Например: *Иштеген соң жакшы эс алыш керек* – *After working you need a good rest; Алар чакырбаган соң өзүм барганым жок.* – *Since they hadn't invited me, I didn't go myself.*

Итак, кыргызские послелоги **ары, баштап, бери, кийин, соң, башка (бөлөк, бөтөн. өңгө, өзгө, тышкары), илгери, мурун (мурда), тартым (тарта), көрө**, сочетаясь с именами в исходном падеже, выражают следующие грамматические отношения: временные отношения (*кийин, соң, мурун, баштап, тартым, ары, бери*); пространственные отношения (*кийин, баштап, тартым, ары, бери*); компаративные отношения (*көрө, илгери*); аблятивные отношения, при выражении лишения, противопоставления (*башка*).

Эти значения кыргызских послелогов передаются в английском языке посредством предлогов **after, from, for, in, since, before, by, besides, beyond**, предложенных сочетаний **instead of** и **except for, except for**, со словом **far** в сравнительной степени и сравнительной конструкцией с союзом **than** и **any more**.

#### **Литература**

1. Баскаков Н.А. Историко-типологическая морфология тюркских языков. – М.: Наука, 1979.
2. Жантөшев К. Каныбек. – Бишкек, 1987.
3. Жусаев Ж., Карабекова А., Каныбекова А., Молдоев А. Кыргыз тили. – Бишкек: Мектеп, 2000.
4. Кудайберген С. Кыргыз адабий тилинин грамматикасы. – Фрунзе, 1980.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
6. Мелиоранский П.М. Краткая грамматика казак-киргизского языка. Ч.1. Фонетика и этимология. – СПб, 1984.
7. Мураталиева Дж. Послелоги в киргизском языке. – Фрунзе, 1958.
8. Сейдакматов К. Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сөздүгү. – Фрунзе: Илим, 1988.
9. Сыдыкбеков Т. Чыгармалар жыйнагы. – Фрунзе: Кыргызстан, 1986.
10. Турсуналиев Т. Обучаем английскому глаголу. – Фрунзе: Мектеп, 1984.
11. Jude the Obscure by Thomas Hardy, 1996.